تعدد المعنى في اللغة العربية المعاصرة

(دراسة تحليلية دلالية)

هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكياكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة
ليلة الحسنة
٠٦١١٠٠٣٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكياكرتا

2011

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 329 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

تعدد المعنى في اللغة العربية المعاصرة

دراسةتحليلية دلالية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : **LAELATUL KHASANAH**

NIM : **06110035**

Telah dimunaqasyahkan pada : **Rabu, 16 Februari 2011**

Nilai Munaqasah : **B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 19630911 199103 1 002

Penguji I

Drs. HM. Habib, M.Ag
NIP 19650717 199403 1 002

Penguji II

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 19720613 199803 1 002

Yogyakarta, 08 Maret 2011
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 25 Januari 2011

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Laelatul Khasanah

NIM : 06110035

Fak / Jur : Adab/BSA

Judul Skripsi : تعدد المعني في اللغة العربية المعاصرة

(دراسة تحليلية دلالية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatian kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP: 19630911 199103 1 002

تجريد

Dalam setiap bahasa Arab, seringkali kita temui adanya hubungan kemaknaan atau relasi semantik antara sebuah kata atau satuan bahasa dengan kata atau satuan bahasa lainnya, baik hubungan bersifat kesamaan makna atau hubungan kebalikan makna, dan satuan-satuan kebahasaan tersebut dimungkinkan memiliki berbagai makna.

Bahasa Arab merupakan salah satu ragam bahasa manusia, yang termasuk dalam sub rumpun Hamito-Semit. Bahasa Arab ini merupakan bahasa klasik yang lainnya. Hal ini disebabkan bahasa Arab sendiri merupakan bahasa kitab suci Al-qur'an yang secara tidak langsung menuntut bagi setiap pemeluk muslim untuk mempelajari dan memahaminya. Bahasa Arab di lihat dari ragamnya dapat dibedakan ke dalam dua macam bentuk yaitu bahasa Arab Fusha dan bahasa Arab Amiyyah. Bahasa Arab Fusha merupakan bahasa standar yang digunakan dalam situasi-situasi resmi atau formal, pengubahan puisi, karya ilmiah, dan surat-surat kabar. Sedangkan bahasa Arab Amiyyah digunakan juga dalam bahasa sehari-hari.

Sebuah kata atau satuan ujaran disebut polisemi kalau kata itu mempunyai makna lebih dari satu. Adanya polisemi menunjukan unsur kelenturan dalam bahasa. Dalam kasus polisemi ini, biasanya makna pertama (yang didaftarkan di dalam kamus) adalah makna sebenarnya, makna leksikalnya, makna denotatifnya, atau makna konseptualnya. Yang lain adalah makna-makna yang dikembangkan berdasarkan salah satu komponen makna yang dimiliki kata atau satuan ujaran itu. Perluasan makna cukup menarik untuk dikaji, hal ini dikarenakan masyarakat Indonesia cenderung membuat generalisasi.

Penelitian ini, penulis akan menganalisis makna dalam suatu kalimat yang menunjukan hubungan dan keterkaitan antara makna-makna yang berlainan dari satu kata yang mempunyai makna meluas tanpa kehilangan kata aslinya. Manakala sebuah nama baru diperlukan untuk menunjukan objek atau benda atau gagasan baru. Jelaslah bahwa kebutuhan akan nama baru adalah penyebab sangat penting bagi perluasan makna. Dan permasalahannya adalah apakah perluasan makna itu terjadi hanya kebetulan saja, ataukah ada semacam keteraturan atau pola dibelakangnya dan faktor apa saja yang menyebabkan perluasan makna tersebut.

Dikarenakan penelitian ini termasuk dalam kategori penelitian kebahasaan yang mencakup kata dalam sebuah teks dan struktur bahasa, maka dalam hal yang terkait dengan metodologi, penulis menggunakan pendekatan analisis teori semantik lesikal yaitu studi yang memfokuskan diri dalam mengelaborasi makna pada hierarki kata. Adapun metode analisisnya yaitu metode deskriptif yaitu berusaha memaparkan suatu hal atau masalah dengan sistematis serta analisis dan interpretasi yang tepat. Proses yang dilakukan adalah definisi, identifikasi dan klasifikasi.

الشعار

ألم تر كيف ضرب الله مثلا كلمة طيبة كشجرة طيبة أصلها ثابت
وفرعها في السماء (إبراهيم: ٢٤)

مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفارا
بئس مثل القوم الذين كذبوا بئايات الله والله لايهدي القوم الظالمين
(الجمعة: ٥).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

- والدي المحبوبين الكريمين: أمي اسوة حسنة وأبي توسيرين المحبوبين اللذين ربياني بجميع جهودهما.
- فضيلة الأستاذ الدكتور هشام زيني وسائر أساتيذي الكرماء الذين علموني جميع العلوم والمعارف النافعة.
- أخي وأختي الأحباء "أحبكما حبا شديدا".
- جميع أصدقائي وصديقاتي الأحباء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الربّ العالمين نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا. من يهدالله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لاإله إلله وحده لاشريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله لانبي بعده، عليه أفضل الصلاة وأتم التسليم.

لقد كتب الكاتب هذا البحث لاتمام الوظيفة الأكاديمية الاخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالية في علم اللغة العربية. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي الباحث وكذا لك لمن أراد ازدياد معرفته في هذا المجال.

وكان هذا البحث بعيدا من الكمال والتمام ومن ثم يحتوى فيه على النقصان والغلظ. وأهديت شكرا وتقديرا على مساعدتكم في كتابة هذا البحث، إليكم :

١.السيد الفاضل الحاج الأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوبى الماجيستير، كعميد لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الأستاذ محمد حبيب الماجيستير، كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق على هذا البحث.

٣- فضيلة الأستاذ الدكتور هشام زيني الماجيستير المشرف لهذا البحث الذي قام بأفسح فرصته في إعطاء التوجيهات والإرشادات، وأرجو أن يكون هذا البحث محل القبول والاستحسان.

٤- فضيلة الأستاذ الدكتوراندوس حبيب، كمشرف أكاديمي هو الذي النصيحة إلى طلابه.

٥- أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية الآدب في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦- حضرة والدي المحبوبين الكريمين: أسوة حسنة و توسيرين حفظهما الله تعالى، اللذين قد بذلا جهودهما في تربية وتهذيب نفسى وكل ما

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أفتقر إليه من مال وعناية، أدعو المولى الرحمن أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرة.

٧- أخي وأختي الأحباء الرحماء: إستي ولقمان الذان قد شجعوني في الحياة، وعسى الله أن يحفظكم في كل حال.

٩- الأصدقائي في شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية الآدب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا.

١٠- وسائر المخلصين الذين رافقوني في الحياة الفكرية والروحية والاجتماعية لا أمكن لي ذكرهم فردا بفرد وأنهم حثوني وساعدوني في إتمام هذا البحث.

هذا وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع القارئين كما أرجو توفيقه وهدايته. آمين يا رب العالمين.

وأخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير، وإليه ترجع الأمور.

يوكياكرتا، يناير، ٢٠١١

الباحثة

ليلة الحسنة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع .....أ

صفحة الموافقة.....ب

التجريد .....ج

الشعار .....د

الإهداء .....ه

كلمة شكر وتقدير .....و

محتويات البحث .....ز

الباب الأوّل : مقدمة

أ. خلفية المسئلة ١

ب. تحديد البحث ٥

ج. أغراض البحث وفوائده ٥

د. التحقيق المكتبي ٥

ه. الإطار النظري.....٦

و. منهج البحث.....١٣

ز. نظام البحث ١٥

الباب الثّاني : مفهوم اللغة العربية المعاصرة وتطورها

الفصل الأول: مفهوم اللغة.....١٨

الفصل اثاني: تطور اللغة العربية.....٢٢

الباب الثّالث : الدرس تاريخي وتعدد دلالة اللفظ

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الفصل الأول :الدرس تاريخي.....٣٥
الفصل الثاني : تعدد دلالة اللفظ ٤٢
الباب الرابع : تحليل مشترك اللفظي وتعدد المعنى
الفصل الأول :المشترك اللفظي وتعدد المعنى.....٥٤
الفصل الثاني :النظرية تعدد المعنى في اللغة العربية المعاصرة....٦٨
الباب الخامس : الاختتام
أ. الخلاصة.....٨٣
ب. الاقتراحات.....٨٤
ج. الخاتمة.....٨٥
ثبت المراجع ٨٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول
مقدمة

أ. خلفية المسألة

إن العربية لغة القرآن الكريم ولها مزية لا تأتي لغيرها من اللغات. وكما أثر القرآن الكريم في الأمة العربية، في اخلاقها وعقيدتها وشتى نواحى حياتها، فقد أثر أيضا في اللغة العربية تأثيرا بالغا. في حفظ العربية واستقرارها، وتوحيد لهجاتها، ومفجر علومها وغيرها.[١]

فالمتأمل للتاريخ يرى بوضوح لغات كثيرة قد اندثرت بموت أهلها، اوضعفت بضعفهم. وإن ارتباط اللغة العربية بالقرآن الكريم جعلها محفوظة بحفظه باقية ببقائه. والذى يدقق النظر في العربية المعاصرة يجد الكثير من الفاظها فارق امه، وظلت تلك الأم الفصحى حياة مقصورة على الاستخدام الديني المرتبط بالقرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة.[٢]

ومن هنا يقال أن من مزية القرآن من حيث اللغة إنه معجزة كبرى استقبلها العرب في ابتداء نزوله. وإن المعجزة التى استقبلها العرب ليست من الإشارت العلمية ولا من اخبار الغيب في القرآن.[٣]

---

[١] محمد داود, *العربية وعلم اللغة الحديث*, (القاهرة, دار راغيب للطباعة والنشر والتوزيع), ص: ٢٣
[٢] نفس المصدر, ص ٢٣
[٣] نفس المصدر, ص. ١١٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فإذا قرأنا القرآن فنجد فيه أن الكلمة واحدة في آية قد تأتي بمعنى غير معناه في آية اخرى. وهذا يدل على أن كلمة في القرآن قد تستعمل بمعان متنوعة حسب سياق الكلام، سمي في علم اللغة بالصطلاح إشتراك اللفظي، وهو كلمة واحدة تدل على معان عدة على سبيل الحقيقة والمجاز.[٤]

هذا يسمى في البحث اللغوي بالمشترك اللفظي وهو كلمة واحدة لها المعاني المختلفة[٥]. مثلا لفظ إقرأ مأخوذ من قرأ – يقرأ – قرأة وقرآنا أصل هذا اللفظ يدل على الجمع. إذا جمعت حروفا أو ألفاظ ثم هذا الجمع فقد جمعت ذلك. هذا يدل أن القراءة بمعنى التلاوة يمكن ترجمته بالنظر والتبحر والتعلم وغير ذلك من كلمات تدل على الجمع.[٦]

إن في كل لغة كلمة لها أكثر من معنى واحد. الكلمة التى لها أكثر من معنى واحد يسمى في علم اللغة بالكلمة المشتركة. وحال هذه الكلمة يسمى بالإشتراك. نجد في اللغة الإندونيسية كلمة مثل : kepala التى لها معاني فكلمة kepala بمعنى رأس الإنسان، وبمعنى رأس عود الكبريت و غيرها. ونجد أيضا فى الإنجليزية مثل هذه الكلمة. فنجد كلمة eyeبمعنى عين الشمس وبمعنى عين الماء.

كان المعنى الأول في تعدد المعنى عادة هو المعنى الأصلي والحقيقي والمعجمي والمعنوي والدلالي، أما غيره فهو ثانوي وفرعي منه ينشأ فى من إحدى أجزاء معاني الكلمة أو الكلام. وسميت علاقة بين الشكل اللغوي وأجزاء المعنى بتعدد المعنى وسمي لفظه بـ Polisemik [٧]

---

[٤] الدكتور عبد الكريم المجاهد, *الدلة اللغوي عند العرب*, بدون مدينة: (دار الضياء للنشر والتوزيع), بدون سنة, ص.١١٣

[٥] Quraish Shihab, *Membumikan Al-Qur'an*, (Bandung : al- Mizan, ١٩٩٤), hlm. ٨٢

[٦] Ibid, hlm.١٦٧

[٧] Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٣),h.٣٠٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بالرغم من وجود النتيجة السلبية لتعدد المعنى إلا أن له النتيجة الإجابية. فتكون النتيجة السلبية لتمكن الخطأ في فهم الكلمة والنتيجة الإجابية لشمول الكلمة على المعاني المتعددة للمناسبات المختلفة. ويمكن تجنب هذه النتيجة السلبية بمراعة المعاني في الكلمة ذات المعنى المتعدد ومراعة استعمالها في مناسباتها من جهة التركيب وسياق الكلام. [٨]

وتعدد المعنى في الواقع ذات صلة وثيقة بالكلمات المتجانسة وهي الكلمة الواحدة بالمعاني المتعددة. ذلك لأن هذه الكلمات المتجانسة قد تسبب على وجود تعدد المعنى أو بالعكس يعنى أن تعدد المعنى يسبب على وجود الكلمات المتجانسة. وبالرجوع إلى القواميس أو المعاجم وفهم معناها الأصلى يمكننا أن نعينها بالكلمة المتعددة المعنى أو الكلمة المتجانسة. فإذا تعين أن معناه الأصلى واحد يسمى بالكلمة المتعددة المعنى وبالعكس إذا تعدد معناه الأصلى يسمى بالمتجانسة. يظهر بالنظر البسيط أن تعدد المعنى غير سلبية لكنه شرط أساسي لتشغيل كفاءة اللغة. فتعدد المعاني من العوامل الموفرة والمرونة في اللغة التى لا تقدر بثمن. [٩]

اللغة العربية أو العربية من اللغات السامية التى ظهرت من المنطقة المسماة الآن بالمملكة العربية السعودية. وهي أكثر لغة استعمالا لبنى السام وترتبط ارتباطا وثيقا بالعبرية والآرامية. وقد ثم تصنيف

[٨] Drs. Aminuddin, *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, cet.kedua,٢٠٠١),h.١٢٤

[٩] J.D. Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta:Erlangga, ٢٠٠٢), h.٥٣٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

اللغات الحديثة إلى ٢٧ لغة الفرعية. فبهذه اللغة يتخاطب الناس في جميع أنحاء العالم الإسلامى.

ولا شك أن اللغة العربية المعاصرة نشأت من اللغة العربية القديمة التى أصبحت لغة الأدب والإسلام منذ القرن السادس من الهجرة. وقد أسهمت العربية كثيرا من المفردات إلى لغات أخرى في العالم الإسلامى. كما أسهمت اللغة اللاتينية إلى معظم اللغات الأوروبية. فالعربية خلال العصور الوسطى أداة رئيسية للثقافة وحتى الوقت الحاضر هناك العديد من المصطلحات الجديدة الموجودة في المصطلحلت الجديدة.

وللغة العربية المعاصرة معنى واسع وشامل على كل مستويات اللغة العربية. ويقصد بالمستويات هنا طلاقة وفصاحة في اللغة. واعتبرت اللغة العبرية الحديثة بالمعاصرة لأنها تتميز المعاصرة ببساطتها في الكلام. فالمعاصرة من كلمة عاصر فلانا بمعنى عاش معه في عصر واحد.

وقد آثرت اللغة المعاصرة على المفردات إما من جهة الترادف وتغير المعنى. ذكر محمد داود في كتابه العربية وعلم اللغة الحديثة أن اللغة العربية المعاصرة ذات صفة أعم و رسمية ولا تستعمل اللغة الرسمية إلا في المجلات الخاصة مثل مجلة الحج والعمرة والمنار وغيرهما.[١٠]

وكذلك في الإعلان، للغة دور مهم في تعيين الإجابة الصادرة منه. الإعلان إعلام يقصد دفع أو دعوى المجتمع عامتهم. وقيل إنه إعلام للمجتمع عن المال أو البضائع المبيعة وهو يتعلق بوسيلة مطبوعة

[١٠] Muhammad Daud, *Al-arobiyah wa ilmu lughah al-hadisah*, (Kairo:Dauru ghorib,٢٠٠٧ h.٣٣٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

مثل الجريدة والمجلة.[١١] لذا، على مخترع الإعلان أن يستخدم لغة جذابة وجميلة ليكون الإعلان المعلن يجيبه المجتمع حسنا.

على الرغم من أن اللغة الكتابية التى يمثلها باللغة العربية المعاصرة ذات المزايا منها قلة الأخطاء من اللغة المحكية إلا أن للغة الكتابية ضعف لا سيما بعدم استعمال اللغة العربية المعاصرة في الأنشطة الاجتماعية .

ب. تحديد البحث

بناء من خلفية المسألة المذكور فيرتب الباحث تحديد المسائل في هذا البحث كما يلي:

١. ما هي الفرق بين المشترك اللفظي و تعدد المعنى في اللغة العربية المعاصرة؟

٢. ما هي الأسباب التى تسبب إلى تغير المعنى في اللغة العربية المعاصرة؟

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج. أغراض البحث وفوائده

أغرض البحث من هذا البحث هي:

١. إظهار فرق بين المشترك اللفظي و تعدد المعنى في اللغة العربية المعاصرة

[١١] Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Kamus Besar Bahasa Indonesia, (Jakarta: Balai Pustaka), ١٩٨٩, hal.٣٢٢

٢. معرفة الأسباب الى تغير المعنى في اللغة العربية المعاصرة

و الفوائد التى املت الباحثة بعودتها هي كما يلي :

١. زيادة معرفة الباحث في التحليل اللغوى , على الأخص فى تعدد المعنى

٢. تعمق نظريات في علم الدلالة على الأخص نظرية تعدد المعنى

د. التحقيق المكتبي

يحتاج الباحث التحقيق المكتبى قبل أن يبدأ بحثه، لابد للباحث من معرفة موضوع البحث الآن. اما الموضوع الذى كتبه الباحث هي الموضوعات التى تتصل في بحثه الآن. بعد أن قرأ الباحث العلمي الذي كتبه الطلاب في كلية الآداب لم يجد الباحث العلمى الذى كتبه الطلاب فىي كلية الآدب لم يجد الباحث بحثا علميا الذى بحث تعدد المعنى في العربية المعاصرة، إلا أنه وجد الباحث العلمى الذى يتصل بهذا البحث مثل الذى يبحث عن توسيع المعني لنصر الله (٢٠٠٦) بموضوع توسيع المعنى أهل الكتاب في فقه مناقهة.

هذا البحث يختلف باالبحث مذكور، لأن هذا التحقيق البحث المكتبى بناء على قضية بوليسيمي. الحاصلة التى قضية هي توسيع المعنى الذى سبب ظاهره المعنى النوع فى العربية المعاصرة. سوي ذلك بقصد هذا التحقيق ليبحث عن التعلق بإختلاف بين بوليزيمي والمشتراك اللفظي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. الإطار النظري

١ـ تعريف علم الدلالة

إن اللغة معروفة بأشياء منها معروفة المعنى. ويلعب المعنى دورا كبيرا في التحليل اللغوي كما يلعب دورا كبيرا في تطبيقات كثيرة لعلم اللغة مثل طرق الاتصال، وتعليم اللغة، والدراسة اكتساب اللغة.[١٢]

وقد نال علم الدلالة اهتماما كبيرا من العلماء والباحثين في القديم والحديث، ليس بين أهل اللغة فقط، بل في فروع العلوم الإنسانية الأخرى، مثل علم النفس، والفلسفة، وعلم الإجتماع وغيرها، وإن اختلفت زوايا اهتمام كل علم من هذه العلوم، "فالاتصالها بين الألفاظ الوثيق بالتفكير كانت-ومازالت-مجالامهما للدراسة الفلسفية، ولصلتها بالعقل والعاطفة يتناولها أصحاب علم النفس ولكنه، قبل هذا وذاك- عنصر من عناصر اللغة، ولذا يعرض لها اللغويون أيضا بحوثهم، ويتناولونها من زوايتهم الخاصة، وإن كانت دراسات كل لألفاظ المستعملة بينهم يؤدي إلى خلل فى التواصل بينهم، والذى ربما ينتج عنه مشكلات لها عواقب سيئة.[١٣]

كل هذه الأسباب كانت بمثابة الدوافع التى حركت العلماء والباحثين لدراسة دلالة لكلمات دراسة علمية تتصف بالدقة والعمق، بغية الوصول إلى تحديد أدق للمعنى، الكشف عن جوانبه المختلفة، حتى

---

[١٢] أحمد مختار عمر, *علم الدلالة*, الطبعة الخامسة, (القاهرة: علم الكتب), ١٩٩٨, ص. ٥
[١٣] كمال بشر: *دراسات في علم اللغة*, ص. ٣

أصبح هذا العلم بعد أن كان فرعا من فروع فقه اللغة- يكاد يكون علما مستقلا يعرف باسم (علم معاني الألفاظ) أو (علم لدلالة).[١٤]

تعددت تعريفات علم الدلالة بين الباحثين فيه والدراسين له، ويكفي أن نرى الأستاذين أو جدن وريشاردز يقدمان لنا ما لا يقل عن ستة عشر تعريفا للمعنى، بل اثنين وعشرين تعريفا، لو أخذنا التعريفات الإضافية الأخرى في الحسبان، إلا أن القاسم المشترك بين تعريفات علم الدلالة هو أنه العلم الذى يدرس المعنى يقول: John Lyons & Fodor : "الدلالة هي دراسة المعنى.[١٥]

٢- أسباب تعدد التعريفات:

المتأمل في اختلاف التعريفات المقدمة لعلم الدلالة يلمح أن الاختلاف حول تحديد معنى "المعنى" هو الكامن وراء تعدد التعريفات، والاختلاف حول تحديد معنى "المعنى" نشأ من:

أ-اتصال المعنى بكل المستويات اللغوية الأخرى، أدى إلى اختلاف تحديد معنى "المعنى"، فهل المراد: المعنى المعجمي، أم المعنى النحوي، أم المعنى الصرفي.[١٦]

ب-كون المعنى نقطة التقاء لكثير من العلوم الإنسانية الأخرى، وكل علم له نظرته التى يعرفه من خلالها، لذا كان تعدد وتنوع المناهج المختلفة سببا في اختلاف النظرة إلى المعنى، وبالتالي الاختلاف في تعريفه، حيث إن كل علم يركز في تعريفه للمعنى على مجال اهتمامه.

---

[١٤] مازن المبارك: *نحو وعي لغوي*, ص. ٩٨

[١٥] John Lyons, Semantik, (Cambridge: University Press, ١٩٨٧), h: ١٧٩

[١٦] كمال بشر: دراسات في علم المعني (السيمانتيك), ص.٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج- كثرة المصطلحات المستخدمة واختلافها في تعريف المعنى, ليس فقط بين علماء التخصصات المختلفة بل وبين أهل التحصص الواحد، "وكما هو الحال دائما، فإن معظم الخلط أو البس ينجم عن الفشل في تدعيم الاتفاق حول الاصطلاح، ذلك أن الاصطلاحى وإن كان غير قادر بذاته على حل الخلافات النظرية التى نجمت في اللغويات، إلا أنه يستطيع على أية حال تصفية القضايا، بل وربما إزالة قدر لا بأس به من سوء الفهم."[١٧]

يدرس علم اللغة الحديث "المعنى" من خلال دراسته لمجموعة الخصائص والمميزات اللغوية للحديث المدروس, وهذه الخصائص لا تدرس دفعة واحدة، بل لا بد من تناولها على مراحل (مستويات) مختلفة: (صوتية، صرفية، نحوية، معجمية، سياقية)، وذلك لأن المعنى هو حصيلة كل هذه المستويات اللغوية فالهدف من النص هو إظهار معنى، وأهم العناصر المؤثرة في تحديد المعنى هي: المعنى الوظيفي، (الصوتي، الصرفي، النحوي)، المعنى المعجمي، المعنى السياقي.

أما علماء اللغة المحدثون، تعدد المعنى أو بوليزيمى هو كلمة تحتمل أكثر من دلالة واحدة. مثال فى اللغة العربية كلمة "عين" بمعنى عين الماء، وبمعنى عين المال، وبمعنى عين الميزان. أن هذا المصطلح ما هو الا نوع من المصطلحات اللغوية العامة التى تستعمل أحيانا بمعناها اللغوى دون المعنى الاصطلاحى، لكي تدل على الدلالات المتعددة لكلمة واحدة. وبذالك لحكم المعنى كلمة الواحد هو الذى حدده باالمعنى له يمكن لايزل كان يتعلق باالآخر.[١٨]

---

[١٧] السابق : ص. ٨٤

[١٨] الدكتور حلمي خليل, *العربية والغموض*, الطبعة الاولي,(بيروت:دار المعرفة الجامعية), ١٩٨٨,ص١

ويجد النظر اللغوي المعاصر شيئا من الغرابة في إخراج المنقول من الإشتراك. ذلك أن النقل، مع تقادم العهد، يعد واحدا من عوامل التطور في دلالات الألفاظ، والتطور الألفاظ بدلالاتها المتعددة في العصر الواحد. فتكون بذلك مما ناسب التعريف العام للمشترك وهو:"اللفظ الواحد للمعاني المتعددة".[١٩]

أن الخلاف بين القدماء والمحدثين في تحقيق الفرق بين المشترك اللفظي وتعدد المعاني يتصل بمفهوم الكلمة عندهم لأن المصطلحى يشيران الى دلالة كلمة واحدة على مدلولين، وعلى ذلك فان الإشتراك اللفظي ليس اختلاف الدلالة في اطار نفس الكلمة، بل هو وجود دلالتين أو أكثر لكلمتين أو عدة كلمات، لأن لكل كلمة صيغة دالة على معنى.

تعدد المعنى نتيجة اختلاف المفرد، من بين ذلك وقع على الكلمة "أمثال" هو الكلمة تحتمل أكثر من دلالة واحدة. الكلمة "أمثال" التى جاءت جمعا ل"مثل" في قوله تعالي: (كأمثال اللؤلؤ المكنون) (الواقعة٢٣), ول"مثل" في قوله تعالي: (تؤتى أكلها كل حين بإذن ربها ويضرب الله الأمثال للناس لعلهم يتذكرون) (ابراهيم٢٥).[٢٠]

علم الدلالة في أبسط تعريفاته هو دراسة المعنى, والكلمة (*Semantique*) المشتقة من الكلمة اليونانية (*Semaino*) بمعنى "دل على" والمتولدة هي الأخرى من الكلمة *Sema* أو "العلامة" هي بالأساس الصفة المنسوية إلى الكلمة الأصل (*Sens*) أو" المعنى" والمقصود من

---

[١٩] عائشة, عبد الرحمن, *وجوه و نظائر في القرآن الكريم*, (القاهرة:علم الكتب, ٢٠٠٣), ص ١

[٢٠] أحمد مختر عمر, *اشتراك والتضاد في القرآن الكريم*, (القاهرة: علم الكتب), ٢٠٠٣, ص ١٠

الدال أو الرمز الذي يقابل لفظ *Sema* هو الدال اللغوي في اللغة الفرنسية (*Sign Linguistique*)[٢١].

علم الدلالة عند أهل اللغة تنقسم على ثلاثة أقسام هي Semantic Lexical، Semantic Gramatical، Semantic Contextual، في دراسة عن Semantic Lexical نعرف بعض الدراسات في المعنى منها: Sinonimy ، Antonymy ، Hiponymy Polisemy ، Hipernymy ، Homonymy ، Homofony وغيرها.[٢٢]

ولقد تعرضت الكلمة ووظائفها في سنوات الأخيرة للبحث الدقيق من وجهات نظر ثلاث، هذه الوجهات الثلاث أو المناهج تعرف كلها الآن بوجه عام وإن لم يكن باطراد "بعلم المعنى" أو السيمانتيك من الكلمة الإغريقية *Sema* بمعنى "علامة" أو "دليل" وهذه المناهج الثلاثة بقطع النظر عن اشتراكها في اسم واحد لايوجد بينها من مظاهر الاتفاق والإشتراك في الخصائص إلا القليل، كما أنها لا تزال بحاجة كبيرة إلى نوع من التنسيق فيما بينها.[٢٣]

وفي السنوات الأولى من العقد الثالث من هذا القرن أخذ الفلاسفة البولنديون المصطلح *Semantics* وأدخلوه إلى علم المنطق الرمزي *Symbolic Logic* وهناك أطلقوه على دراسته تخصصية دقيقة، تعني بالبحث في الرموز ومعانيها، على أن علم المعنى الفلسفى في صورته الراهنة أصبح معقدا عويصا لا يقدر على فهمه إلى نفر قليل من الرواد الأوائل.

---

[٢١] أحمد مختار عمر, *علم الدلالة*, الطبعة الخامسة,(القاهرة:علم الكتب),١٩٩٨,ص. ١٤

[٢٢] Ibid, h: ٨٢

[٢٣] دكتور كمال بشر, *دور الكلمة في اللغة* (القاهرة : دار غريب للطباعة والنشر والتوازيع, ١٩٦٢). ص١٩- ٢٠.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

وبعد هذا بسنوات معدودة، ظهرت في الولايات المتحدة حركة طموح ذات أهداف عملية على يد الكونت البولندى كورزيبزكى وكان من آثر هذه الحركة ظهور علم المعنى العام، وعلم المعنى العام الذى استطاع ستيوارت تشيس وغيره أن يقربوه من الجماهير ويشيعوه بينهم يهدف إلى تخلص الفكر الإنساني من المغالطات اللغوية، وترتبط بهذه الحركة تلك البحوث والدراسات التى قام بها في إنجلترا العلمان أوجدن وريتشاردز.

وتمثل النظرة إلى كلمات الأضداد نقطة خلاف رئيسية بين اولمان وسكوف. فأولمان يدرجها تحت البوليزيمي في حين أن سكوف يدرجها تحت الهومونيمي. ويبدو أن نظرة كل إلى الأضداد تتسق مع فهمة للمعنى المتعدد. فما دام سكوف يشترط وجود الضلة الواضحة بين المعنين حتى يمكن عدهما من البوليزيمي فهو على حق فى اعتبار الأضداد من الهومونيمي. وما دام أولمان يشترط فى البوليزيمي توجد الكلمة، ثم اكتسابها معنى جديدا بمرور الزمن، فهو على حق في عده الأضداد من هذا النوع لأنها في الغالب تشكل تطورا في المعنى لا تطورا في اللفظ.[٢٤]

هناك من اللغويين من أخرج الأنواع الثلاثة الأولى من مشترك اللفظي وعدها طريقا إلى المجاز، أو نوعا من المجاز. كما أن هناك من أدمج النوعين الثالث والرابع واعتبرهما نوعا واحدا وأهم اعتراض يمكن أن يوجه إلى هذا الرأي أن هناك فرقا بين كلمتين اثنتين بأصلين مختلفين حدث في وقت ما طبقا لتطور صوتى أن تطابقا، وكلمة واحدة

[٢٤] أولمان, *دور كلمة في اللغة*, ص: ١٢٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

تطور معناها ببطء أو بطريق المجاز عن المعنى الأول حتى صار لها معنيان مختفان. ولهذا ينبغى أن يعطي كل نوع اسما خاصا.

ترجع أصول علم المعنى العام إلى اشتغال الفلسفة المعاصرة واهتمامها الفالق بالمشكلات اللغوية. فهناك قدر كبير من التشابه بين هذه الدراسة وبحوث بعض المفكرين، أمثال رسل ويتهيد وما تتجه إليه التبارات المختلفة للمنطق الوضيعى، بما في ذلك "علم المعنى الفلسفي" الذى عالجه الباحثان موريس وكارناب داخل إطار النظرية العامة للرموز. وقد كان للاتجاه الأمريكى في هذه الدراسات مبالغات مفرطة، وفضتها الفلسفة الأكاديمية، معلنه أنها "تفاؤلية"، أكثر مما ينبغى.

تركيبى علم اللغة أول مرة يعرف لفرديناند دى سوسير، الصيغة "موجود" هذا تحصل معناه *signified* في التعلق مع *signifier* الذى الشكل اللغة. هذا النظرى يوصل فرديناند دى سوسير يصير أبا علم اللغة عصري ومذ حينئذ الدرس اللغة كابد وتكابد الثورية التطور ايضا. بكذا، تركيبى ليس إلى بالمذهب الفلسفة التى مفهوم عدة المسألة يظهر في التاريخ الفلسفة، لكن تركيبى أيضا يستعمل مثل نظام يدرس علم البشرية بناء على المبدأ علم اللغة كما المقترح يتطور لفرديناند دى سوسير.[٢٥]

يعود الفضل إلى دي سوسير De Saussure الأب الروحي للسانيات الحديثة الذى جعل الكلام فوق اللغة La Parole Sur la Langue وميز بينهما، لقد أراد سوسير ومن جاء بعده من اللسانيين المحدثين من خلال التمييز بين ثنائية اللغة والكلام- إلى إبراز دور المتكلمين الذين يستخدمون اللغة, ومن هنا كانت التفرقة بين مفهومي اللغة والكلام، التى تمثل إنجازا هاما للسانيات الحديثة, فاللغة هي النظام أو مجموعة

[٢٥] أولمان: ***دور الكلمة في اللغة*** :ص ١٨٥

القواعد والمعايير المستقرة بصورة تجريدية في ذهن الجماعة اللغوية التى تسير عليها، والكلام على هذا الأساس سلوك فردى، واللغة تمثل قواعد ونظام هذا السلوك، ونجد أن الأفراد يختلفون في انتقاء عناصر هذا النظام المستقر في ذهن الجماعة اللغوية، طبقا لدرجة تعليمهم وثقافتهم.

إن النظرة الوصفية لدراسة اللغة ترتضى التفسير التاريخى للظواهر اللغوية، لأن الزمان ليس هو العامل الفيصل لدراسة الأشياء، بل إن الزمان هو مجرد إطار لها والتعبير الذى يطرأ على هذا العنصر أو ذاك من عناصر اللغة، يمكن من جهة في طبيعة العناصر المركبة منها في لخظة معلومة، ومن جهة أخرى في علاقات البنية القائمة بين تلك العناصر، لقد فصل سوسير بين دراسة اللغة بوصفها ظاهرة متزامنة، في مقابل دراسة اللغة بوصفها ظاهرة متتابعة، وبذلك وجه الأنظار لدراسة البنية الكلية للغة بإقافها عند فترة معينة، للنظر في الأسس التى تعمل بموجبها، من أجل فهمها بشكل أفضل.

ومن هذا القبيل كلمة "جمل" التى يتحدد معناها في العربية بدلالة الذكر البالغ من الإبل في مقابل الناقة بدلالة البالغ من إناث الإبل، وكلمة "قعود" يتحدد معناها في العربية بدلالة اليافع وأول ما يركب من ذكور الإبل قبل أن يكون جملا، في مقابل كلمة "قلوص" بدلالة الأنثي اليافع و أول ما يركب من إناث الإبل قبل أن تكون ناقة، وكلمة العود يتحدد معناها بدلالة المسن من ذكور الإبل بعد أن كان جملا، في مقابل كلمة شارف بدلالة الأنثي المسنة من الإبل بعد أن كانت ناقة.[٢٦]

[٢٦] دراسة المعني , ص ٢٠٥

وكما ذكرنا فإن هذه الكلمات بوصفها علامات لاتستمد وجودها بذاتها ولكن من علاقاتها بغيرها والمكان الذى تحتله في النظام اللغوي الذى يحدد قيمتها الدلالية، إن أهم ما بينه سوسير بالنسبة لنظام اللغة أنها تعمل بوصفها نظاما من العلامات ذات دلالة اصطلاحية، ولم يهدف سوسير بهذا التحديد لمفهوم العلامة أن يعيد الاعتبار للكلمات أو العلامة اللغوية، ولكنه اهتم بتحديد قيمتها من خلال النظام اللغوي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. منهج البحث

المنهج هو الطريق يخطو تبعا النظام تركيب معين. على أن التحقيق هو جميع نشاط بناء على النظام عليا يجمع، يوضح، يحلل، و أول حقيقة مع العلاقة بين حقيقة العالم، الهيئة الإجتماعية، الطبيعة، الروحي الإنسان فائدة عثر على المبدأ معرفة و منهج جديد في سعي واعتني به الحال مذكور.

في هذا البحث العلمي، كان استعمال المنهج المعين مهم جدا ليجد الباحث النتائج الجيدة و أكثر موضوعا. لأجل ذلك، استعمل الباحث في هذا البحث كما يلى:

١. منهج الجمع الحقائق

لي تحصل على الذى موضوعى عند هذا التحقيق، حقائق يجمع بكيفية:

أ. البيان الأساسى

البيان الأسسى هو البيان الذى حصل الباحث على ما هو من منبع البيانات ليكون معين، أو البيان المتعلق بمادة البحث. ذلك البيان هو تعدد المعنى في اللغة العربية. ولأجل ذلك، يكون هذا البحث بحثا مكتبيا (*library reseach*) ويعنى به البحث الذى كانت مراجعه حاصلة من الاكتشاف والبحث عن المصادر المكتبية قاموس كانت أو كتبا أو مجلات مو سوعة.

ب. البيان الثانوى

البيان الثناوى هو البيان الذى يتعلق بمراجع البحث كمثل: الكتب أو المعاجم وغيرهما.

٢. طريقة التحليل

استخدام الباحث الطريقة الوصفية في تحليل القضايا النصية. والطريقة الوصفية هي التى تصف العلامات أو الحقائق من القضايا منظوما ومضبوطا مع المطابقة بالصفة الطبيعية البحوث فيها.

٣. نوع التحقيق

هذا التحقيق بحث مكتبى(*library reseach*) وهو البحث الذى يطالع ويدرس المصادر إما المصادر الأولية وإما المصادر الثناوية.

ز. نظام البحث

يتكون هذا البحث على خمسة أبواب، وهي: الباب الأول يحتوي على خلفية المسألة وتحديد البحث وفوائد البحث وأغراضه ومنهج البحث والإطار النظري والتحقيق المكتبى ونظام البحث.

الباب الثانى، يصف عن اللغة العربية وتطورها المشمل على تعريف اللغة العربية وتطورها إلى الفصحى والعامية.

الباب الثالث، الفصل الأول الدرس تاريخي، والثانى تعدد الدلالي الألفاظ.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع، الفصل الأول تحليل مشترك اللفظي وتعدد المعنى، والثانى النظرة العامة عن تعدد المعنى في اللغة المعاصرة، وفيها نظرية السياق ونظرية الحقول الدلالية.

الباب الخامس، كلمة الخاتمة والخلاصة والاقترحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس
الخاتمة

أ- الخلاصة

بناء علي الذي قام في هذا البحث العلمي, يطيب الباحث الخلاصة كما يلي :

١ . تعدد المعنى هو دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لاكتسابها معنى جديدا أو معاني جديدة فقد سماه اللغويون البوليزيمي ويمكن أن يسمى كذلك: "تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى".

٢ . هناك فرق عند اللغويين القدماء والمحدثين في تحقيق الفرق بين المشترك اللفظي و تعدد المعاني يتصل بمفهوم الكلمة عندهم لأن المصطلحين يشيران إلى دلالة كلمة واحدة على مدلولين، وعلى ذلك فإن الاشتراك اللفظي ليس اختلاف الدلالة في إطار نفس الكلمة، بل هو وجود دلالتين أو أكثر لكلمتين أو عدة كلمات، لأن لكل كلمة صيغة دالة على معنى.

٣ . ولألفاظ المشتركة في اللغة عدة عوامل أدت إلى نشأته، أشير إليها مجملة في ضوء ما نص عليه قدامي اللغويين ومحدثوها، على أن أفصل هذه العوامل أثناء التصبيق العملي عليها النماذج التى استخرجتها من " أدب الكاتب "، وهذه العوامل تتمثل فيما يلي: التغير الدلالي، التغير الصوتي، واختلاف اللهجات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٤. تعددت المدارس التى عالجت المعنى، وقدمت هذه المدارس مناهج عديدة: (الوصفي، التاريخي، التقابلي، المقارن)، و الأسباب التى تؤدي إلى تغير المعنى ما يأتي: ظهور الحاجة، التطور الاجتماعي والثقافي. أما أشكال تغير المعنى: توسيع المعنى، و تضييق المعنى.

٥. إن للعاميات كما تبين، أثارها السلبية الكثيرة على الفصحى، وبما أنها لغة عامة الجمهور، فإنها إذا سادت بين المتعلمين وغلب استعمالها والاهتمام بها في الحياة العامة والخاصة انتقلت من عامة الجمهور إلى خاصته، وأصبحت في النهاية حائلا أمام سيادة الفصحى، أو زاد اختلاطها بها، وأصبح هذا الخليط مع ما يوازيه مما يتسرب من ألفاظ اللغات الأجنبية وصيغتها وتراكيبها حائلا بين الجمهور وبين تراثه المدون أساسا باللغة الفصحى.

ب- الاقتراحات

وبعد ما عرض البحث بعون الله وتوفيقه، يود الباحث أن يقدم الاقترحات لعلها نافعة للاخوان في اللغة الأعزاء، وتلك كما يلي:

١. كما ذكر الباحث في السابق، أن دراسة دلالية شئ مهم سواء من جهة المعني أو اللفظ، لايمكن أن نفرق بينهما، لأن كان الكلام لا معني له لا فائدة فيها.

٢. تعمق نظريات في علم الدلالة نساعدنا في تعليم اللغة العربية المعاصرة، مثل التفسير والبلاغة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. لمن يتعلم التفسير فيحتاج اليه أن يتعلم علم الدلالة لمعرفة المعاني الآية الحقيقة، لنجد المعاني الذي يقصد به، أولا، لابد له معرفة المعاني المفرداتي، وثاني المعاني المعاجم، والثالث المعاني السياقي.

ج- الخاتمة

لقد تم هذا البحث بعون الله عز وجل وتوفيقه، وتيقنت الباحث بأن هناك كثير من الأخطاء والنقصان، لذا ترجو الباحث نقد القارئين وأصلاحهم ليصل البحث إلى الكمال وأقدم الشكر عليهم بالنقد والإصلاح. انتهى هذا البحث بعلم الله تعالي وبرحمته الرحمن الرحيم، اللهم اوزقنا علما نافعا وفهما واسعا وبراكة في علومنا واجعل أعمالنا إستقامة ونور قلبنا بنور هداية القرآن وافتح علينا فتوح العابدين العارفين الصالحين بكرامة فاتحة الكتاب العزيز المنير وتقبل دعائنا يا الله ياكريم يا عليم يا خبير يا مجيب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية:

إبراهيم، مجدي محمد إبراهيم. *بحوث ودراسة في علم اللغة*. القاهرة: المكتبة النهضة المصرية.

أولمان، ستيفن. *دور الكلمة في اللغة*. ترجمة وتقديم وتعليق كمال محمد بشر.الطبعة الثانية.

بشر، كمال. *دور الكلمة في اللغة*. القاهرة: دار غريب. ١٩٦٢م.

حسين، محمد كميل. *اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: دار المعارف. ١٩٧٦ م.

الخولي، محمد علي. *علم اللغة النظري*. جامعة الرياض: مكتبة لبنان. ١٩٨٢م.

خليل،حلمي. *العربية والغموض دراسة لغوية في دلالة المبني علي المعني*. بيروت: دار المعرفة الجامعية. ١٩٨٨م.

الدرحمن، عائشة عبد. *وجوه ونظائر في القرآن الكريم*. القاهرة: علم الكتب. ٢٠٠٣ م.

داود، محمد محمد. *العربية وعلم اللغة الحديث*. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع. ٢٠٠١ م.

السيد، صبري إبراهيم السيد. *علم الدلالة*. الإسكدرية: دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٥ م.

الصالح، صبحي. *دراسة في فقه اللغة*. اللبنانية: بيروت. ١٩٦٢ م.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

عمر، أحمد مختار. *علم الدلالة*. الطبعة الخامسة. القاهرة: علم الكتب. ١٩٩٨ م.

عيد، رجب جواري إبراهيم. *دراسة في الدلالة والمعجم*. القاهرة: دار غارب. ٢٠٠١ م.

فايد، وفاء كامل. *بحوث في العربية المعاصرة*. الجامعة القاهرة: علم الكتب. ٢٠٠٣ م.

فريحة، انيس. *نظريات في اللغة*. بيروت: دار الكتاب. ١٩٨١ م .

المبارك، محمد. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. دمشق: مطبعة جامعة. ١٩٦٠م.

المعتوق، أحمد محمد. *نظرية اللغة الثالثة*، اللبنان: بيروت. ٢٠٠٥ م.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المرجع الأجنبية :

Ali, Atabik. *Al-ashri*, *Kamus Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika. ١٩٩٨.

Aminuddin. *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo. ٢٠٠٣.

Baalabaki, Munir. *Al-Maurid, Kamus Arab-Inggris-Indonesia*. Surabaya: Halim Jaya. ٢٠٠٦.

Bloomfield, Leonard. *Language*. Terj. Sutikno. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٥.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta. ٢٠٠٧.

_____, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. ٢٠٠٢.

_____, Abdul. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. ٢٠٠٤.

Idris, Mardjoko. *Semantik Al-Qur'an.* Yogyakarta: Teras. ٢٠٠٨.

Jawahiriyah, Dahlan. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*. Surabaya: Al-Ikhlash.

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia. ٢٠٠٨.

Kesuma, Tri Mastoyo Jati. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.

Lyons, John. *Pengantar Teori Semantik*. Terj. Sutikno. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٥.

Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir, Kamus Indonesia–Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif. ١٩٩٧.

Parera, J.D. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga. ٢٠٠٢.

Shihab, M. Quraish. *Membumikan Al-Qur'an*, *Fungsi Dan Peran Wahyu Dalam Kehidupan Masyarakat*. Bandung: Mizan. ٢٠٠٢.

Soeparno. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Ullmann, Stephen. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA